

16604 THÉPAUT-CABASSET, Corinne. Un autre témoin
de Galland en Orient: le sieur de La Croix. *Académie
des Inscriptions & Belles-Lettres: Comptes Rendus*,
2015 iv (2015) pp. 1617-1634. "Contemporain
d'Antoine Galland, qui part avec lui dans la suite de
l'ambassadeur Nointel en 1670, et présent à
Constantinople jusqu'en 1673, [Édouard de] La Croix
reste un personnage subalterne, rarement mentionné
dans les témoignages."

Galland Ant.
070416

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

01 Ocak 2019

MARZOLPH, Ulrich. A scholar in the making: *Galland Antoine*
Antoine Galland's early travel diaries in the light of
comparative folk narrative research. *Middle Eastern* 070416
Literatures, 18 iii (2015) pp. 283-300. "His interest
for stories and storytelling ... already shows in the
diaries preserved from his sojourn in Constantinople
in 1672-1673."

01 Ocak 2019

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

28. Chardin, p. 56. "Les Peuples qui habitent les pays entre la Mer, et les Etats de Perse, sont d'un fort méchant naturel: gens sans Religion et sans Police."
29. The will to legislate the space of the seas in an internationally agreed policy dates only from the first Law of the Seas conference in 1958; up until then, it was pretty much agreed that countries had jurisdiction as far as fifteen miles or the extremes of visibility off their shores.
30. One of the primary reasons behind Louis XIV's directive to Colbert to found the Académie des Sciences in 1666 was to improve technology for travel so as to boost commerce for the French.
31. Chardin, p. 61. "La ville et le port sont fort libres. On y entre et en sort sans demander permission. On n'y visite point les Bâtimens."

02 Kasım 2018

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

6 The Reluctant Diarist Antoine Galland (1646–1715)

Galland, Antoine (070416)

In any attempt, such as this study, to examine and compare the accounts of travelers having spent some time in or passed through Constantinople, the tale of Antoine Galland is a key touchstone.¹ We focus here on his diary: that of a keen observer, an occasionally gifted raconteur, assiduous if egoless diarist, a knowledgeable collector for the crown, an enthusiastic thespian, and a secretary attached to the French diplomatic mission in Constantinople in the 1670s.² His enduring profile is that of a figurative *passseur*, a translator, a cultural medium, a scholar who was able to make the imagination of the Levant and much information about that world available to France. We seek to understand what motivated this man of modest background to write such a detailed, daily account of his life in Constantinople if, as he insists, he had no intention of ever publishing it.

Antoine Galland left Toulon on 20 August 1670, accompanying Ambassador Nointel as his librarian and secretary, and their ship dropped anchor in Constantinople on 22 October of that year. He would make in all three trips to the Levant, and would keep a record throughout his travels. His writing takes the form of a diary, a daily log.³ He cultivated, he says, the habit of keeping a journal during his early years in France and then also during his travels in the Levant, for roughly forty years.⁴ Only two notebooks of this journal have survived to this day, in manuscript: the first, beginning 1 January 1672, ends on the last day of this year; the second begins the next day, 1 January 1673 and ends on 30 September of the same year.⁵ Toward the end of this second year he tends to favor the epistolary form, in a more conversational tone, with an addressee in mind, which gradually replaces the more solitary log.⁶ Both volumes had to wait until the nineteenth century to be published. These characteristics tell us much already about their style. They were not written with the intention of finding a public and possibly making some brisk sales, maybe even some translations, as is the case for a few of our other travelers, for example Tavernier (Chapter 1), Thévenot (Chapter 2), Grelot (Chapter 4), and Chardin (Chapter 5). Galland's pages read much more like an aide-mémoire, a private notebook that recalls to the writer his activities of the day, one day at a time. Nonetheless, as we shall see, Galland registers all manner of real-life events to record and account for his time, as well as to take down embassy gossip. His entries are generally of a subdued

GALLAND, Antoine. *Le journal d'Antoine Galland (1646-1715): la période parisienne. Vol. 2: 1710-1711.* Ed. Frédéric Bauden et Richard Waller avec la collaboration de Michèle Asolati, Etienne Famerie et Richard Veymiers pour l'annotation. Leuven: Peeters, 2012 (Association pour la Promotion de l'Histoire et de l'Archéologie Orientales. Mémoires, 8). 540 pp.

GALLAND, Antoine. *Le journal d'Antoine Galland (1646-1715): la période parisienne. Volume III, 1712-1713.* Ed. Frédéric Bauden et Richard Waller avec la collaboration de Michèle Asolati, Etienne Famerie et Richard Veymiers pour l'annotation. Leuven: Peeters, 2015 (Association pour la Promotion de l'Histoire et de l'Archéologie Orientales. Mémoires, 9). 444 pp.

GALLAND, Antoine. *Le journal d'Antoine Galland (1646-1715): la période parisienne. Volume IV, 1714-1715.* Ed. Frédéric Bauden et Richard Waller avec la collaboration de Michèle Asolati, Etienne Famerie et Richard Veymiers pour l'annotation. Leuven: Peeters, 2015 (Association pour la Promotion de l'Histoire et de l'Archéologie Orientales. Mémoires, 10). 258 pp.

070416

Galland A

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

30 Nisan 2018

070416

DIA

GALLAND, Antoine

Miquel-Ravenel, J.

A la rencontre d'Antoine Galland, premier traducteur des Mille et une Nuits .-- 1994 ISSN:
0570-5398 : Arabica, vol. 41 ii pp. 147-161, (1994)

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Galland A
070416

35 LARZUL, Sylvette. Antoine Galland (1646-1715).
Tr. Dick, Jennifer & Ellens, Cheri. *Orientalist
writers*. Ed. Coeli Fitzpatrick and Dwayne
A. Tunstall. Farmington Hills: Gale Cengage Learning,
2012, (Dictionary of Literary Biography, 366),
pp.100-106.

Galland Antoine
070416

3 GALLAND, Antoine. *Le journal d'Antoine Galland
(1646-1715): la période parisienne. Vol. 1:
1708-1709*. Ed. Frédéric Bauden et Richard Waller
avec la collaboration de Michèle Asolati, Aboubakr
Chraïbi et Etienne Famerie pour l'annotation. Leuven:
Peeters, 2011 (Association pour la Promotion de
l'Histoire et de l'Archéologie Orientales. Mémoires,
6). 588pp.

27 Nisan 2014

12906 HAWARI, Rida. Antoine Galland's translation of the *Arabian nights*. *Rev. litt. comp.* 54 (1980) pp. 150-164.

Antoine Galland'ın Arab geceleri tercümesi

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

- 2704 LARZUL, Sylvette. Further considerations on Galland's *Mille et une nuits*: a study of the tales told by Hannâ. *The Arabian Nights in transnational perspective*. Ed. Ulrich Marzolph. Detroit: Wayne State University Press, 2007, (Series in Fairy-Tale Studies), pp.17-31. [Hanna Diyab, a Syrian Maronite from Aleppo, who told Galland some of the stories used in *Mille et une nuits*. First published in *Marvels & Tales: Journal of Fairy-Tale Studies* 18 ii (2004), pp.258-271.]

Galland. A
- Bin bir gece

2704

the Tana area of eastern Kenya. They were formerly divided into Baraytuma (eastern) and Borana (western), those of northern Kenya still using the latter name. The Galla are composed of more than 100 tribes, with about 2,500,000 people (1960s), found as: (1) Wallaga, in western Ethiopia, about 8 major tribes; (2) Masha, south of the Blue Nile in Ethiopia, about 50 tribes; (3) Tulama, in east central Ethiopia, about 35 tribes; (4) Wallo, north of the Tulama, about 24 tribes; (5) eastern, in the Harar uplands, about 50 tribes; (6) Arsi or Arusi, in southeastern Ethiopia, about 16 tribes; (7) the Tanaland Galla in eastern Kenya. The Galla came from southern Arabia and settled in the Horn of Africa, from which they were gradually expelled by the Somali. Some found their way south to Tanaland; some settled on the eastern edge of Ethiopia in the Harar region, but by 1590 the majority had penetrated into Ethiopia as far north as Lake Ashangi and westward as far as Wallaga, the greater part of Ethiopia south of latitude 12° N (except for the southwest corner) being occupied by them.

They are basically a pastoral people, owning large herds of cattle, together with donkeys, sheep, goats, civet cats (in some areas) and horses, which are highly valued. As agriculturists, they use a plow, which was probably adopted after their invasion of Ethiopia.

Though there are large Muslim and Christian elements among the Galla, many are pagans, acknowledging a supreme being, *Waga*, the creator, together with various spiritual beings, some with distinctive names, others known collectively as *ayana*, guardian spirits. There are also two lesser deities, *Oglie*, who may have been a fertility god, and *Atete*, worshiped especially by women, a fertility goddess who was equated by the Christian Galla with the Virgin Mary. The Galla have a strong reverence for nature. Formerly, a member of every third generation in each family used to make a pilgrimage to the Abba Muda, "father of anointing," who lived near Wolabo about 60 mi. east of Lake Abaya and, as the personification of Galla law and tradition, was a ritual focus for the whole nation.

The political structure was based on an organization of age sets (*q.v.*), or *gada*, working within a framework of age grades, also called *gada*, although by the 1960s this seemed to have broken down. The men of every tribe were grouped in ten *gada* sets which ran in two hemicycles of five *gada* each; the sons of men of the first hemicycle belonged to the second. These sets, the names of which were recurrent and borne throughout life by each member, passed through five *gada* grades, remaining in each grade for eight years. While in the fourth grade, the men formed the tribal government, led by an elected leader called *Abba Boku* "father of the staff," or Hayu. At the close of the final or Yuba period, the men retired and took no further part in public affairs. See also ETHIOPIA: *The People; History*; HAMITE.

BIBLIOGRAPHY.—G. W. B. Huntingford, "The Galla of Ethiopia," *Ethnographic Survey of Africa* (1955); C. F. Beckingham and G. W. B. Huntingford (eds.), *Some Records of Ethiopia, 1593-1646* . . . (1954); H. S. Lewis, *A Galla Monarchy* (1965). (G. W. B. H.)

GALLAND, ANTOINE (1646-1715), French Orientalist, antiquarian, and man of letters, is remembered chiefly for having introduced the *Arabian Nights* to Europe. Born at Rollot in Picardy on April 6, 1646, he grew up in poverty at Noyon, but was taught Latin, Greek, and Hebrew by the canons there. Going to Paris in 1661, he learned Arabic at the Collège de France and started cataloguing the Oriental manuscripts of the Sorbonne. In 1670, with the mission of finding out what the Greek Orthodox really believed about the Eucharist, he was sent to Constantinople with France's new ambassador to Turkey. Thence, in 1673-74, he made an archaeological tour of the Aegean isles, Cyprus, Palestine, and Syria before returning, via Athens and Smyrna, to France in 1675. He next familiarized himself with numismatics; and in 1677-78 he was sent on a short voyage (to Messina and to Smyrna) to collect coins and medals for King Louis XIV's collection. With a similar purpose he was sent abroad again in autumn 1679; he spent a year of travel round the Aegean, then five years in Constantinople (receiving the title of "king's antiquary" from Louis in 1685), and finally three more years of travel round the eastern

Mediterranean, including Egypt (1687). Back in France (1688), he worked for a series of private patrons till 1708. In 1706, however, he for a time occupied a pensionary of the Académie des Inscriptions; and in 1709 he became at last professor of Arabic at the Collège de France. He died in Paris on Feb. 17, 1715.

Galland published numerous works of scholarship; and his unpublished works include Persian-Latin, Turkish-Latin, and Turkish-French dictionaries and a translation of the Koran. His acquaintance with Gilles Ménage (*q.v.*) led to his taking the major part in the production of the famous *Menagiana* (1693), still readily enjoyed when it can be found. His fame rests chiefly, however, on his version of the *Thousand and One Nights* (*q.v.*), namely *Les Mille et une Nuits*, 12 vol. (1704-17), which remains the standard French translation. Some of his journals were published in 1881 and in 1919.

See Mohamed Abdel-Halim, *Antoine Galland* (1964).

GALLARATE, a town in Varese province, Lombardy, Italy, lies 40 km. (25 mi.) N.W. of Milan by road. Pop. (1961) 36,439 (commune). The town is of medieval origin and has the Romanesque church of S. Pietro (11th-12th century). It is on the railway from Milan to Demodossola and Switzerland and 5 km. (3 mi.) W. is the airport of Malpensa. Gallarate is known for its textile industry. Nearly one-tenth of all Italian looms are to be found in and around the town, which is also a centre of the machine embroidery trade.

GALLAS, MATTHIAS, GRAF (1584-1647), Austrian general in the Thirty Years' War, was born in Trento on Sept. 16, 1584, and learned the military profession in Spanish services in the Netherlands and in upper Italy. He fought with distinction in the army of the Catholic league against Christian of Brunswick and in the imperial army in the War of the Mantuan Succession (1628-31). Albrecht von Wallenstein thought highly of him and entrusted him with important commands against Gustavus Adolphus and Bernhard of Saxe-Weimar (1631-33), but Gallas, together with Ottavio Piccolomini, was instrumental in the overthrow of Wallenstein, after whose murder he obtained the supreme command of the imperial army and Wallenstein's estate of Friedland (Frydlant). His victory in the first of the battles of Nördlingen (*q.v.*) in 1634 marked the acme of his successes. Thereafter carelessness and drunkenness marred his conduct of war, and he became known as the "destroyer of armies," especially after his disastrous campaigns of 1637, 1638 and 1644, each of which resulted in the complete annihilation of his troops. He had eventually to resign his command and died in Vienna on April 25, 1647.

(S. H. S.)

GALLATIN, (ABRAHAM ALFONSE) ALBERT (1761-1849), U.S. secretary of the treasury and diplomat, was born in Geneva, Switz., on Jan. 29, 1761, of an old and noble family. His father died in 1765, his mother five years later, and he was cared for by his grandparents and by a Mlle Catherine Pictet, an intimate friend of his mother's. In 1779 he graduated with honour from the academy in Geneva, and, giving up fortune and social position, slipped away from home and embarked for America despite the wishes of his relatives. In July 1780 Gallatin and his friend Henri Serre (d. 1784) landed in Massachusetts and entered business; but, conditions in the country being unsettled, they failed. For a time Gallatin taught French at Harvard college, then moved to the backwoods of Pennsylvania, where he engaged in land speculation and took an interest in state politics. He was elected to represent Pennsylvania in the U.S. senate in 1793 but was deprived of his seat because he had not been a U.S. citizen for the required nine years.

Elected to the house of representatives, Gallatin took his seat in 1795 and immediately made himself a conspicuous figure. He became the financier of his party and succeeded in inaugurating the house committee on finance, which later came to be called the ways and means committee, and fought for simplicity and economy in government. In debate (1796) over the Jay treaty he defended the constitutional right of the house of representatives to consider treaties. He conceded that the president and senate had the sole right to make treaties, but maintained that the house could refuse to approve the appropriations to carry them out. When in May

Galiullin, Tälgat Nabievich (Тәлгат Галиуллин), born in 1938, he was since 1965 affiliated with the Elabuga Pedagogical Institute, and since 1971 its rector. He received a doctorate in 1981 and was appointed a professor in 1983. In 1989 he was appointed a lecturer in the University of Kazan. His writings include *Яңа үрпәк яулаганда; әдәби-тәнкыйть мәкаләләре* (Kazan, 1972). *Дыхание времени* (Kazan, 1979), and *Безнең заман - үзе жыр* (Kazan, 1982). TatarES

Galkin (Galkine), Mikhail Nikolaevich, born 19th cent., his writings include *Этнографические и исторические материалы по Средней Азии* (S. Petersburg, 1868). ВН; NYPL

Galkin, Il'ia Savvich, born about 1900, he was a lecturer in contemporary history. His writings include *Германия в 1870-1914* (1940), *Дипломатия европейских держав* (1960), and *Н. М. Лубинб революционер, ученый* (1984). In 1972 he was honoured by *Проблемы новой и новейшей истории. [Троф. И. С. Галкину в связи с его 70-летием посвящ.]* (1972). LC; NUC, 1956-67; OSK

Freiherr von Gall, August Georg, born 18 September 1872 at Lemgo, Westphalia, he studied Protestant theology and Oriental languages at Halle, Berlin and Gießen, where he received a Dr.phil. in 1895 for *Die Einheitlichkeit des Buches Daniel*. He was a high school teacher at Mainz and subsequently at Gießen, where he was since 1913 a professor of Old Testament studies. His writings include *Die Herrlichkeit Gottes* (1900), and *Der hebräische Pentateuch der Samaritaner* (1914-18). He died on 4 October 1946. DIBE; Kürschner, 1931-1940/41

Gall, Lothar, born 3 December 1936 at Lötzen, East Prussia, he received a Dr.phil. in 1960 and a Dr.habil. in 1967. He was successively a professor of modern German history at Gießen, Freie Universität Berlin, and Frankfurt am Main. In 1972-73 he was a visiting professor at Oxford. His writings include *Benjamin Constant* (1963), and *1871 - Fragen an die deutsche Geschichte* (1971). ConAu 157; Kürschner, 1970-2003; WhoWor, 1989/90, 1991/92

Gallagher, Charles Frederik, born 1 May 1923, he joined the American Universities Field Service in 1956, reporting on Arab and Muslim affairs. His writings include *The United States and North Africa* (1963), and the 15-page booklet, *Turkey between two worlds; a demographic view* (1982). More than fifty of his booklets are listed in NUC, 1956-72. LC; Note; Shavit

Gallagher, John S., born 20th cent., he was a transport economist with extensive experience in transport operations, management and planning in both developed and underdeveloped countries. He worked in Nepal, Thailand and Afghanistan, as well as in Europe and the Americas. In 1979 he served as an UNTAD (United Nations Conference on Trade and Development) senior adviser within ITC's (International Teletraffic Congress) trade promotion project in Afghanistan. His work in this project was carried out with the substantive support of UNTAD's Special Programme for Least Developed, Landlocked and Island Developing Countries. His writings include *The Post Offices of Ohio* (1979). Note

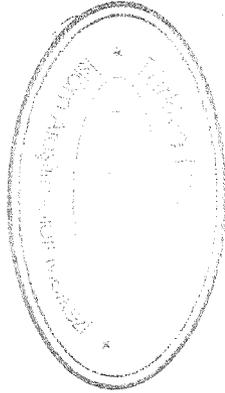
Gallagher, Michael Desmond, born 20th cent., he served with the British Army. After his retirement, he was in 1980 an assistant to Government Adviser for Conservation of the Environment, Oman. He was a joint author of *The Birds of Oman* (1980). Note

Gallagher, Nancy Elizabeth, born 14 September 1942 in Alameda County, Calif., she graduated B.S. in 1964 from the University of California at Berkeley and received her Ph.D. in 1977 from UCLA for *Epidemics in the Regency of Tunis*. She did field work in history of epidemics in Tunisia and Egypt, as well as in the international women's human rights movement. A member of MESA and the American Institute for Maghribi Studies, she was appointed a professor of history in the University of California at Santa Barbara in 1978, a post which she still held in 2003. From 1975 to 1976 she was a junior fellow of St. Antony's College, Oxford, where she wrote her dissertation. She was the recipient of a Macarthur Foundation grant in 1991. Her writings include *Arabic medical manuscripts at the U.C.L.A.* (1983), and *Egypt's other wars; epidemics and the politics of public health* (1990). Private

Galland, Antoine, born in 1646 at Rollot (Picardie), he was an Orientalist who made three journeys to the Ottoman Empire. He was the first European translator of the *Arabian nights*, which were published in twelf volumes (1704-1717), soon to be translated in turn into German and English. He also completed D'Herbelot's *Bibliothèque orientale*. Since 1709 he held the chair of Arabic at the Collège de France. His other writings include *Le Voyage à Smyrne; un manuscrit d'Antoine Galland*, ed. Frédéric Bauden (2000). He died in Paris in 1715. AnaBrit; DBF; EncBrit; EncicUnit; Encitaliana; Fück, pp. 99-100; GdeEnc; GDU; IndexBFR² (12); JA 289 (2001), pp. 1-56; *Livres disponibles*, 2003; Master (2); Meyers; Pallas; RNL

de Galland, Charles Louis Emile, born 17 December 1851 in Algeria, he was successively a school teacher at Alger, Aix-en-Provence, Toumon, Montauban, and again Alger. His writings include *Histoire du Collège, du grand Lycée d'Alger et du petit Lycée de Bou-Aknoun 1833-1889* (1889), *Les Petits cahiers algériens* (1900), and *Alger et l'Algérie* (1924). He died in 1923. IndexBFR² (1); NUC, pre-'56

29 NISAN 2004



"Eski ve Çağdaş İzmir" adlı yapıtı ve
"Doğu'ya Seyahat" adlı yapıttan
seçme parçaları kapsayan

İZMİR GEZİSİ

Antoine Galland'ın Bir Elyazması (1678)

Önsöz
André MIQUEL

Metini sunan, düzenleyen ve notlarla açıklayan: Frédéric BAUDEN

Çeviren
Erol ÜYEPAZARCI

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	95858
Tas. No:	0561143

İzmir Büyükşehir Belediyesi Kültür Yayımları

2003-İZMİR

Janine MIQUEL-RAVENEL, *Antoine Galland. Inventeur des Mille et une Nuits*, Préface d'André Miquel, Paris, Geuthner, 2009, 129 p., ISBN : 978-2-7053-3815-2, 24 €.

N'étaient Antoine Galland (1646-1715) et le succès immédiat, en France et, bientôt, dans l'Europe entière, de sa traduction des *Mille et une nuits*, jamais sans doute celles-ci ne fussent devenues universelles et, jamais, sans cette universalisation, le monde arabe ne se les fût réappropriées : chose faite avec l'édition du Caire en 1835 (on peut se demander toutefois si cette réappropriation est totale : la réédition au Caire de cette version non expurgée provoqua, paraît-il, des hérissés de poils de barbe et des trémulations sous les turbans...)¹.

Mais Antoine Galland ne fut pas seulement (si l'on ose dire) l'«inventeur» des *Mille et une nuits*. Il fut d'abord un authentique savant : c'est lui, par exemple, qui édita et préfaça la *Bibliothèque orientale* (1697) de Barthélémy d'Herbelot (1625-1695). Il fut aussi un grand voyageur, séjournant une quinzaine d'années au Levant (1670-1675, 1677-1678, 1679-1688). Et il fut enfin un diariste. Enfin ou peut-être d'abord. Car même si, en l'état, nous n'avons de journal de Galland que pour les années 1672-1673 d'une part, les années 1708-1715 d'autre part, on peut raisonnablement penser que Galland tint un journal sa vie durant et que c'est ce journal qu'on trouve derrière sa correspondance et ses relations de voyage. Du moins est-ce l'opinion de notre collègue Frédéric Bauden qui, sous le titre de *Le Voyage à Smyrne*, a publié le manuscrit de *Smyrne ancienne et moderne*, issu du second voyage de Galland au Levant, et consulté le manuscrit du *Voyage fait en Levant*, issu du troisième². C'est également l'opinion de Margaret Sironval, qui fait état, en outre, d'un autographe du journal pour les années 1679 et 1680 conservé à Munich³.

Janine Miquel-Ravenel, qui s'intéresse depuis longtemps à l'homme Galland, semble plus réservée, sans l'exclure entièrement, sur l'hypothèse d'un journal interrompu, dans l'article qu'elle a publié ici-même («À la rencontre d'Antoine Galland, premier traducteur des *Mille et une nuits*», *Arabica*, XLI/2 (1994), p. 147-161). Elle nous propose aujourd'hui un autoportrait de Galland, fait de citations de ses écrits : essentiellement le *Journal* parisien, tenu par Galland depuis son arrivée à Paris en 1708 et presque jusqu'à la fin (Galland est mort le 17 février 1715, la dernière date

¹ Sur la censure en Égypte, voir le dossier d'*Égypte-Monde arabe*, 3 (2000) : *La censure ou comment la contourner. Dire et ne pas dire dans l'Égypte contemporaine*, en particulier l'introduction, due à Dyal Hamzah, qui évoque au passage le cas des *Mille et une nuits*.

² *Le Voyage à Smyrne. Un manuscrit d'Antoine Galland (1678)*, Avant-propos d'André Miquel, Introduction, transcription & notes de Frédéric Bauden, Paris, Chandeigne, 2000. Le même manuscrit, avec deux autres textes, qui devaient faire partie d'un même livre jamais publié, a été également édité par Manuel Couvreur et Dominique Viviers sous le titre *Smyrne ancienne et moderne, suivie de État présent des îles de Samos, Nicarie, Patmos et du mont Athos* [Joseph Georginer [trad. du grec par Antoine Galland] et de *Relation de l'île de Tine, contenue dans une lettre à Monsr. *****, Jacques-Paul Babin, Paris, Honoré Champion, 2001].

³ «Portrait d'un humaniste du XVII^e siècle», in *L'Orient au cœur en l'honneur d'André Miquel*, Paris, Maisonneuve et Larose/Maison de l'Orient Méditerranéen, p. 194, n. 1.

du *Journal* est le 31 janvier)⁴, accessoirement le *Journal* de 1672-1673, qui a été publié⁵, sa correspondance, également publiée⁶, et des extraits de différents ouvrages imprimés du vivant de Galland.

Précédées d'une très utile «Vie de Galland» (p. 9-28), ces citations sont ventilées en onze sections, auxquelles l'auteur a donné un titre de son cru, mais en le redoublant de quelques mots, voire d'une phrase ou de plusieurs de la plume même de Galland, à l'exception de la première, simplement intitulée «Un homme comme moi», mots provenant d'une lettre de Galland. Ces sections couvrent l'ensemble de la vie et de l'œuvre de Galland et ses différents visages : l'individu, le voyageur, l'esprit curieux de tout, l'Antiquaire du Roi, l'académicien, le lecteur royal, l'«inventeur des *Mille et une nuits*», le membre de la «République des lettres», correspondant avec les érudits de l'Europe entière... Toutes sont intéressantes, même celles qui, comme la IV, intitulée «Le temps qu'il fait» peuvent sembler insignifiantes, ne serait-ce que parce que Galland y prévient le jugement d'un éventuel lecteur de son journal d'une phrase à la Montaigne, qu'on ne peut résister au plaisir de citer ici : «et si l'on juge qu'un changement de vent, un jour froid, un jour chaud, n'ont pas de place dans un Journal, je dis que je l'ai fait ainsi parce que j'ai trouvé bon de le faire» (cette phrase qui sert de sous-titre à la section IV est extraite d'une période entièrement citée à la section XI, p. 125-126).

Mais, bien sûr, il en est qui, pour le lecteur arabisant d'aujourd'hui, sont plus intéressantes que d'autres. C'est le cas, en particulier, de la section IX «Le Collège Royal : ou "j'attendais avec passion quelle serait ma destinée"». Non pas tant parce qu'on y voit qu'une candidature et une nomination au Collège Royal ne sont pas une mince affaire (pas plus qu'aujourd'hui une élection au Collège de France!), mais parce qu'on y apprend ceci : «je commençai le matin un abrégé de la grammaire arabe pour m'en servir dans mes leçons» (*Journal* du 9 septembre 1709) et «Le matin, je mis fin à la grammaire arabe que j'avais entreprise environ deux mois ou deux mois et demi auparavant, pour l'usage de mes leçons au Collège Royal, en choisissant dans la *Giamuria* [i.e. la *Risāla Āğurrūmiyya* de Ibn Āğurrūm (m. 723/1323)] et dans les grammaires de Martelotti [i.e. Francesco Martelotto, m. 1618], de Metosotes [i.e. Pietro Metoscita/al-Matūšī (1569-1625)], d'Erpenius [i.e. Thomas van Erpe (1584-1624)] et de Meninski [i.e. François Meninski (1623-1698)]» (*Journal* du 2 novembre 1709). Mieux : dans le *Journal* en date du 20 juin 1709, on lit «M. l'abbé Bignon [i.e. Jean-Paul Bignon (1662-1743)] me fit ouverture pour entreprendre une nouvelle traduction de l'*Alcoran* en français». Galland se met au travail, traduisant en français «d'après l'original arabe, confrontant avec la version latine de Maracci [i.e. Ludovico Maracci (1612-1700)] et la française de Duryet [i.e. André Du Ryer (vers

⁴ Conservé en manuscrit à la Bibliothèque Nationale, il a été publié par Henri Omont sous le titre de *Journal parisien d'Antoine Galland (1708-1715), précédé de son autobiographie (1646-1715)*, Paris, 1919.

⁵ Édité sous le titre de *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople (1672-1673)* par Charles Schefer (Paris, Leroux, 1881), il a été réédité en fac-similé sous le titre de *Voyage à Constantinople 1672-1673* avec une préface de Frédéric Bauden (Paris, Maisonneuve et Larose, 2002).

⁶ Elle a fait l'objet de la thèse complémentaire de Mohamed Abdel-Halim, Paris, 1964.

NOUVEAUX ÉCLAIRCISSEMENTS SUR LA VIE ET
L'ŒUVRE D'ANTOINE GALLAND (1646-1715)

SA SMYRNE ANCIENNE ET MODERNE: HISTOIRE, CONTENU ET
ÉTUDE DE L'AUTOGRAPHE¹

PAR

FRÉDÉRIC BAUDEN*

[...] je suis éloigné de la France que
je regarde comme mon centre [...].

Antoine Galland, *Lettre adressée à
Jacob Spon de Constantinople en
octobre 1682*².

* Professeur à l'Université de Liège, Langue arabe et études islamiques. 7, place du
20 Août, Bât. A1. B-4000, Liège (Belgique).

¹ Cet article reprend et développe la matière d'une communication présentée au XIX^e
Congrès de l'Union Européenne des Arabisants et Islamisants, qui s'est tenu à l'Univer-
sité de Halle en septembre 1998. L'importance de la *Smyrne ancienne et moderne* pour
les études ottomanes fera l'objet d'une autre étude.

² Conservée à la BnF, Cabinet des Médailles, archives, dossier de l'année 1682. Elle
fut éditée par M. Abdel-Halim, *Correspondance d'Antoine Galland* [dorénavant *Corres-
pondance*], pp. 158-66. Cette édition contient les lettres de Galland conservées à la BnF et
celles qu'il envoya à son ami hollandais Gisbert Cuper, aujourd'hui préservées à la Bi-
bliothèque de La Haye. Il faut désormais y ajouter d'autres lettres qui sont réapparues
depuis lors ou qui avaient échappé à la vigilance du biographe de Galland: à la British
Library, Londres (Sloane Papers, Dutch copies 130, ff. 5, 8, 10b; correspondance relative
à des monnaies du cabinet de Louis XIV et datée de 1697-8), à la Bodleian Library, Ox-
ford (ms. Smith 46; plusieurs lettres de Galland datant de 1676-7). V. F. Madan, *A
Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*. Volume
III, p. 461 (n° 15653).

Ajoutons enfin qu'un extrait d'une lettre écrite à Cuper, le 10 avril 1711, avait déjà été
publié dans *Lettres de critique, d'histoire, de littérature, etc écrites à divers savans de
l'Europe, par feu Monsieur Gisbert Cuper [...] publiées sur les originaux par Monsieur
de B***, pp. 98-100. Deux lettres adressées par Cuper à Galland sont, elles, publiées aux
pp. 254-67. D'autres informations importantes sur Galland figurent également dans ce li-
vre qui n'avait pas été exploité par Abdel-Halim.



MADDE YA YIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

05 MART 2002

0.1270

serviste

ARABICA

Journal of Arabic and Islamic Studies

Fondée par E. Lévi-Provençal
et publiée avec le concours du Centre National de la
Recherche Scientifique de France

La Revue ARABICA, organe des arabisants français, largement ouverte à la collaboration extérieure, paraît trois fois par an. Elle publie des études, des documents et des notes sur la langue, la littérature, l'histoire et la civilisation du monde arabe, ainsi que sur l'influence de la culture arabe sur la culture occidentale; un bulletin critique; une chronique du monde arabisant. Les publications et ouvrages envoyés pour rendre compte, ainsi que la correspondance concernant la rédaction et l'impression (manuscrits et épreuves), doivent être envoyés à la

RÉDACTION D'ARABICA

13 RUE DE SANTEUIL - 75231 PARIS Cedex 05

Les ouvrages adressés à la Rédaction d'Arabica qui, pour des raisons diverses, ne pourraient faire l'objet d'un compte rendu, seront mentionnés à la rubrique «Livres reçus».

Directeur: M. M. ARKOUN.

Comité de patronage: MM. M. BERGÉ, G. BOHAS, D. CHEVALLIER, N. ELISSÉEFF, T. FAHD, A. MIQUEL.

Conseil de direction: M^{mes} et MM. J. CHABBI, A. CHEIKH-MOUSSA, P. CRONE, G. DELANQUE, Cl. GILLIOT, B. HALFF, B. JOHANSEN, J. JOLIVET, J. LANGHADE, P. LARCHER, B. LEWIS, Y. RAGHEB, C. J. ROBIN, A. ROMAN, F. ROSENTHAL, J. SUBLET, G. TROUPEAU.

Comité de rédaction: MM. A. CHEIKH-MOUSSA, Cl. GILLIOT, P. LARCHER, Y. RAGHEB.

Secrétaire de rédaction: M. N. ELSAKHAWI.

PRIX DE SOUSCRIPTION AU VOLUME XLII (1995) (3 fasc. d'environ 144 p. chacun): 180 Florins hollandais pour les institutions et 120 Florins hollandais pour les abonnements personnels (*les frais d'expédition en plus*).
Les abonnements sont reçus par MM. E. J. BRILL, B.P. 9000, 2300 PA LEIDEN (Hollande), éditeurs d'ARABICA.

All prices and postage & handling charges are exclusive of VAT in EC-countries.
(VAT not applicable outside the EC)

This journal is printed on acid-free paper.

05 MAVIS 1995

TRANSLITTÉRATION DE L'ARABE:

ʾ, b, t, ṭ, ḡ, h, ḥ, d, ḏ, r, z, s, š, ṣ, ḍ, t, z, ʿ, ḡ, f, q, k, l, m, n, h, w, y.
lā marbūṭa = a, at (état construit). ARTICLE: al- et l- (même devant les «solaires»).

VOYELLES: a, i, u, — ā, ī, ū. DIPHTONGUES: aw, ay.

A LA RENCONTRE D'ANTOINE GALLAND, PREMIER TRADUCTEUR DES *MILLE ET UNE NUITS*

PAR

JANINE MIQUEL-RAVENEL

«Le génie des intermédiaires
fait la fortune des originaux».

Maynard

DITES: les *Mille et une Nuits*... , les yeux se ferment, les pensées s'envolent, les cœurs s'emballent, l'imagination vous emporte: vous êtes loin, vous êtes ailleurs, vous êtes autre.

Magie des *Mille et une Nuits*... ! Nous savons le pouvoir évocateur de ces mots, dont s'est insidieusement inspiré un récent esprit mercantile, fondé sur l'immédiate association au merveilleux. Nous assistons, de façon insistante, de nos jours, à un formidable parasitage: réclame alimentaire, prétexte à quinzaine commerciale, thème d'affiche, les *Nuits*, volontiers galvaudées, à la merci des magiciens intéressés qui utilisent le vertige psychologique, sont devenues, trop souvent, support publicitaire, voire tic verbal. *Mille et une Nuits*, chiffre mystère, en effet: mirage des zéros, prestige des nuits, poésie de l'impair; on peut tout tirer des *Nuits*, tout leur faire dire: elles sont l'imaginaire.

A la vérité, il convient de nuancer. Leur pouvoir de séduction n'est pas nouveau. On lit, dans un livre de Michael B. Miller sur le magasin «Au Bon Marché», ces lignes: «Visites, ... articles, brochures étaient conçus pour fasciner le lecteur. Le Bon Marché y était présenté comme «un établissement sans pareil», «unique au monde», «un palais». Les ventes de blanc «une féerie». Dans un article rapportant une vente de porcelaine et tapis d'Orient, on lit encore: «Tout le Paris artistique et amateur s'était donné rendez-vous au Bon Marché ce jour-là, et les magasins offraient l'aspect d'un vaste musée asiatique... L'ensemble harmonieux transportait l'imagination dans les pays ensoleillés des *Mille et une Nuits*»¹

¹ Michael B. Miller, *Au Bon Marché (1869-1920), Le consommateur apprivoisé*, Paris, Colin, 1987, p. 162.

Arabica, Tome XLI₂ 1994, © E.J. Brill, Leiden, s. 147-161

ISAM KTR

persane, plusieurs œuvres, telles les fables de *Kalila et Dimna*, furent accueillies dans la littérature arabe.

L'analyse interne permet de relever les apports successifs qui finirent par constituer l'ensemble actuellement connu. Trois thèmes majeurs faisant naître des motifs et des situations multiples soutiennent la structure d'origine : celui d'un prince désespéré par l'inconstance de l'amour ; celui d'une femme déjouant la surveillance d'un être fabuleux qui la retient captive ; celui d'une princesse condamnée à mourir et reculant l'échéance de sa mort. On aura reconnu dans ce dernier thème le portrait de Shéhérazade (Sahrazād), fille du vizir de Sahrīyār, souverain de l'Inde et de la Chine. Nuit après nuit, d'où le découpage de l'œuvre et son titre, l'interminable conteuse détourne le sultan de son funeste projet d'exécuter ses épouses la nuit même de leurs noces pour se venger de l'infidélité féminine. Cette histoire sert de prologue et de cadre, à dire vrai fort lâche, à tout le recueil.

L'apport original de l'Inde ne se limite pas à ce conte prétexte. Une douzaine d'autres, dont *Le Cheval enchanté*, *Hasan al-Basri*, *Qamar al-Zamān* et *Budūr*, *Ardašir* et *Hayāt al-Nufūs*, et plusieurs anecdotes mettant en scène un génie ou *'ifrit* constituent une partie du substrat originel iranisé que les Arabes connurent sous le nom de *Hazār Afsāna*. Seule l'étude attentive de la morphologie du conte, des situations, des éléments du merveilleux, des formules magiques permet de retrouver dans une anecdote arabisée des références à l'Inde ou à la Perse. D'autant que le cheminement n'a pas été unique et uniforme. Des récits parfois longs se sont intégrés indépendamment du *Hazār* et à des époques différentes. Ainsi *Le Livre de Sindibād* (sanskrit Siddhāpati, forme syriaque répandue en Europe ; Syntipas) ou des *Sept Vizirs*, est indien ; celui des *Dix Vizirs* est persan ; de même que les *Aventures de Sayf al-Mutūk*. Attestés dans leur version originale, traduits, ils ont peu à peu été absorbés par les *Nuits* : la souplesse de leurs structures le permettait ; d'autre part, telle était leur popularité que toute œuvre apparentée s'y intégrait un jour ou l'autre.

Notons pour finir que l'influence hellénique n'est pas absente bien qu'elle se fasse sentir plus subtilement. On a relevé, pour certains contes, des similitudes qui ne laissent aucun doute. Des situations, des détails ethnographiques ou géographiques, des conventions affectives révèlent autant d'emprunts et prouvent que, si la littérature arabe classique est restée rebelle au monde grec, alors même que sa philosophie, sa médecine, ses sciences s'emparaient avidement de ses leçons, l'imagination populaire, elle, se montrait plus perméable.

Les contes baghdâdiens

On appelle contes baghdâdiens un ensemble de récits qui ont pris place dans les *Nuits* à partir du IX^e siècle. Baghdād est alors le pôle d'une civilisation arabe à son apogée. La vie somptueuse, mais pleine de périls aussi, des palais ; l'activité fourmillante des cités, avec leurs marchés, leurs ports, leurs faubourgs mal famés et leurs lieux de plaisir, vont animer des contes plus brefs, plus réalistes, plus conformes à l'esprit de citadins. Les aventures amoureuses y foisonnent, telles qu'elles ont pu être vécues dans ces milieux raffinés et souvent libertins. C'est ainsi que plusieurs grands noms de l'histoire et de la littérature arabes ont trouvé place dans les *Nuits* : les califes Hārūn al-Rasīd, al-Amīn, al-Ma'mūn, al-Mutawakkil ; les vizirs de la grande famille d'origine persane des Barakmīdes ; les poètes Abū Nuwās et Dī'bil ; les chanteurs-compositeurs Ibrāhīm al-Mawšīlī et son fils Ishāq... Les personnages les plus célèbres de la cour abbāsīde entrent ainsi dans la légende. Cela se fait d'ailleurs progressivement et la consécration du merveilleux n'est reçue pour

certain qu'un peu plus tard en Egypte.

De cette période date aussi l'incorporation de voyages extraordinaires, celui de *Sindbād le Marin* en étant le plus connu. A la magie d'Aladin ('Alā' al-dīn) succède l'esprit d'aventure d'un héros dont la renommée ira grandissant.

La période égyptienne

Regroupés pour la plupart dans la deuxième partie du livre, plusieurs contes sont nés, ou se sont intégrés au corpus, durant le caiffat fātimide du Caire. C'est la dernière phase de constitution du recueil qui s'enrichit d'éléments originaux et d'un haut pittoresque. Les grandes figures de la fresque baghdâdienne, souverains, poètes, artistes, se dégagent encore plus des références historiques pour s'ajuster en toute liberté à leur légende. Mais la vie fait aussi irruption dans le conte. Artisans, marchands, bateleurs, fripons, tels 'Alī al-Zaybaq ou Ahmad al-Danaf, sont mis en scène avec bonheur. Le picaresque se mêle à une satire sociale pleine de finesse et d'à-propos. Des fabliaux prennent à partie des fonctionnaires peu scrupuleux ; des apologues mettent dans la bouche d'animaux des considérations et des sentences dignes d'Esopé ; de véritables petits romans narrent les aventures de Dalīla la Rusée, de Gawdar le Pêcheur, de 'Abd Allāh de terre et 'Abd Allāh de mer, d'Abū Qir et Abū Sir... La magie n'est pas absente, souvent d'importation maghrébine, et l'usage des talismans est constant. D'une façon générale, l'inspiration reste très proche de la vie du peuple. Elle traduit ses rêves, se nourrit de sa sagesse et de son ironie, s'empare de son langage. Les romans de chevalerie, tels ceux de 'Umar b. al-Nu'mān et de 'Agīb et Ġarīb popularisent une chanson de geste islamique.

Les Mille et Une Nuits en Europe

C'est un Français, Antoine Galland (1646-1715), qui révéla les *Nuits* au monde occidental. Dès lors, leur succès ne devait plus se démentir. La chasse aux manuscrits s'organise, les adaptations se multiplient, partout des traductions sont entreprises : françaises de Galland (1704-1717), Mardrus (1899), Guerne (1966) ; anglaises de Lane (1841), Burton (1888), Payne (1889) ; allemandes de Henning (1899), Littmann (1928) ; danoises de Rasmussen (1824), Oestrup (1928) ; espagnole de Cansinos Assens (1960) ; russe de Salier (1936), etc. Poétisée ou soucieuse d'exactitude, belle, infidèle ou savante, chacune reflète une époque et révèle un type d'homme. L'Occident va retrouver un vieux rêve. A l'affût d'un mirage de siècle en siècle poursuivi, il demande à l'imagination ce qu'une réalité de plus en plus contraignante lui refuse. « Le caractère des *Mille et Une Nuits*, écrit Goethe, est de n'avoir aucun but moral et, par suite, de ne pas ramener l'homme sur lui-même, mais de le transporter par-delà le cercle du moi dans le domaine de la liberté absolue. »

Il est impossible ici de faire un bilan qui rendrait compte de l'influence des *Nuits* sur la littérature universelle. Elle ne se borne pas à une question de technique du conte, elle ne se réduit pas au merveilleux et au fantastique, elle propose une philosophie de l'existence, et c'est cette façon d'être au monde qui n'a cessé d'attirer les hommes. Non sans danger d'ailleurs pour un Orient soumis à toutes les interprétations. De grossières simplifications, pas toujours innocentes, ne retiennent de lui que des images de richesses fabuleuses, de voluptés orgiaques et d'aventures abracadabrantes. Il est du destin des grandes œuvres de connaître toutes les fortunes. Mais leur poésie profonde surgit toujours à temps pour préserver la qualité de notre émerveillement et donner un sens à notre adhésion.

J.E.B.

Bibliographie

Contes des Mille et Une Nuits, trad. A. Galland, 3 vol., rééd., Paris, 1965 ; *Le Livre des Mille et Une Nuits*, trad. J. C. Mardrus, 3 vol., Paris, 1955 ; *Les Mille et Une Nuits*, trad. A. Guerne, 6 vol., Paris, 1966.

M. ABDEL-HALIM, *Antoine Galland, sa vie et son œuvre*, Paris, 1964 / ABUL NAGA, *Le Docteur Mardrus, traducteur des Mille et Une Nuits*, thèse, Paris, 1969 / F. BALDENSPERGER & W. FRIEDERICH, *Bibliography of Comparative Literature*, New York, 1960 / V. CHAUVIN, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes*, 10 t., Liège, 1892-1907 (t. IV) / E. COSQUIN, « Le Prologue-Cadre des Mille et Une Nuits, les légendes perses et le Livre d'Esther », in *Revue biblique*, n° 70, 1909 / E. DEHOI, *L'Erotisme des Mille et Une Nuits*, Paris, 1961 / M. L. DUFRENOY, *L'Orient romanesque en France, 1704-1789*, 2 vol., Montréal, 1946-1947 / N. ELISSÉEF, *Thèmes et motifs des Mille et Une Nuits*, Beyrouth, 1949 / M. L. GERHARDT, *The Art of Story Telling. A Literary Study of the Thousand and One Nights*, Leyde, 1963 / G. E. VON GRUNEBaum, *Islam médiéval (Medieval Islam)*, trad. O. Mayot, Paris, 1962 (chap. IX) / *Index Islamicus*, 3 vol., Cambridge (G.-B.), 1961-1967 / E. LITTMANN, « Alf layla wa-layla », in *Encyclopédie de l'Islam*, t. I, 2^e éd., Paris-Leyde, 1960 / E. MONTET, *Le Conte dans l'Orient musulman*, Paris-Geneve, 1930 / J. OESTRUP, *Studier over Tusind og en Nat*, Copenhagen, 1891 ; résumé franç. par E. Galtier, « Etude sur les Mille et Une Nuits », in *Mém. Inst. franç. Archéol. orient. du Caire*, t. XXVI, 1912 / J. PRZYLUCKI, « Le Prologue-Cadre des Mille et Une Nuits et le thème du Svayamvara », in *Journ. asiat.*, t. CCXII, 1924.

Corrélatés

ARABE (littérature), CONTE, FANTASTIQUE.

MILLÉNARISME

- 1 Contenu et potentialités
- 2 Les grands moments du millénarisme chrétien
Du christianisme primitif au Moyen Age occidental
De la Réforme à l'époque contemporaine

Le millénarisme (forme latine de ce qu'on appelle aussi, à partir du grec, chiliaste) est une des formes les plus importantes des doctrines et mouvements eschatologiques qui se sont développés au sein ou en marge de la plupart des religions et notamment du judéo-christianisme.

Si des tendances millénaristes se rencontrent dans le judaïsme ancien et l'Ancien Testament (le verset 4 du psaume LXXXIX : « Mille ans devant tes yeux sont comme le jour d'hier qui a passé » en est peut-être une préfiguration), le millénarisme chrétien proprement dit a sa source dans l'Apocalypse, XX, 1-5, et spécialement 4-6 : « Puis je vis des trônes sur lesquels ils s'assirent, et on leur remit le jugement ; et aussi les âmes de ceux qui furent décapités pour le témoignage de Jésus et la parole de Dieu, et tous ceux qui refusèrent d'adorer la Bête et son image, de se faire marquer sur le front ou sur la main ; ils reprurent vie et régnèrent avec

GALLAND, ANTOINE

374

Son olarak, cephe tasarımında ampir öğeler ağır basmakla birlikte, iç mekân-daki süslemeler başta olmak üzere, genel olarak yapıda eklektik bir zevkin hâkim olduğunu söylemek gerekir.

Avlunun caddeye bakan güneybatı köşesinde, bugün suyu akmayan, kitabesiz, ampir üslubunda, küçük boyutlu bir çeşme mevcuttur. Çeşme fiyonk, girland ve rozet motifleriyle bezenmiş olup, önünde düz bir teknesi vardır. Ayrıca avluda 1980'li yıllarda elden geçmiş bir meşruta ile ön kısmı günümüzde dükkân, avluya bakan tarafı ise cami güzelleştirme vakfı ve depo olarak kullanılan birimlerle, yeni bir şadırvan ve zeminin altına alınmış tuvaletler bulunmaktadır.

Bibl. S. Eyice, "İstanbul Minareleri", *Türk Sanatı Tarihi Araştırma ve İncelemeleri*, I (1961), s. 31-132; *İSTA*, XI, 5973-5974, 5976-5977.

HAKAN ARLI

GALLAND, ANTOINE

(6 Nisan 1646, Rollot - 17 Şubat 1715, Paris) Doğu dilleri uzmanı, çevirmen.

Sorbonne'dan mezun olduktan sonra kütüphaneci olarak çalıştı ve 1670'te İstanbul'a elçi tayin edilen Charles-François Olier de Nointel'in sekreterliğini üstlendi. Asıl görevi, Ortodoks ile Katolik kiliseleri arasındaki dogmatik çelişkileri araştırmak olmasına rağmen, İstanbul'da Türkçe, Rumca, Arapça öğrendi, Fransa kralı için yazmalar ve antika eşya satın aldı. 22 Ekim 1670'te, denizyoluyla elçilik heyetiyle birlikte İstanbul'a gelen Galland, aynı yıl 22 Aralık'ta Elçi Nointel'le birlikte, kapitülasyonların yenilenmesini görüşmek için Edirne'ye gitti. Başarısızlıkla sonuçlanan ilk görüşmelerden sonra Mart 1671'de İstanbul'a döndü. 29 Mart 1672'de heyet ikinci defa Edirne'ye doğru yola çıktı, bu sefer de görüşmelerde bir ilerleme olmadı ve Fransız elçilik heyeti 13 Haziran'da geri döndü. Nihayet 12 Mayıs ile 12 Temmuz 1673 arasında yapılan üçüncü Edirne yolculuğu sırasında yeni kapitülasyon anlaşması 5 Haziran'da imzalandı. Bunun üzerine Fransız tüccar kolonilerinin bulunduğu Osmanlı limanlarının gezisine çıkan elçi yanına Galland'ı da aldı. Denizyoluyla 20 Eylül'de İstanbul'dan yola çıkılarak Ege adaları, Yunanistan, Lübnan ve Kudüs gezildi. Buralarda Galland elçilikten ayrıldı ve bir süre daha Yakınoğlu'yu gezdikten sonra 1675'te Marsilya üzerinden Paris'e döndü.

1679'da Galland yeni Fransız elçisi Gabriel-Joseph de la Vergne Guilleraques'in yanında yeniden İstanbul'u yolunu tuttu. Osmanlı başkentine 14 Kasım'da varan Galland, elçinin ölümüne kadar burada kalıp 1685'te yeni bir Doğu yolculuğuna çıkarak bir süre Mısır'da ve İzmir'de bulunduktan sonra 1688'de Paris'e döndü. Ölümüne kadar kütüphaneci ve çevirmen olarak çalıştı. 1709'da College de France'ın Arap dili kürsüsüne atandı. Arapça ve Türkçeden yapmış olduğu çeviriler arasında en meşhuru *Bimbir Gece Masalları*'na ait olanıdır.

Galland'ın 1670'ten ölümüne kadar tut-

muş olduğu günlüğün ancak iki parçası bulundu, 1 Ocak 1672'den 29 Eylül 1673'e kadar olan ve birinci İstanbul yolculuğunun bir kısmını içeren bölümü *Journal pendant son séjour à Constantinople* adıyla Charles Schefer tarafından 1881'de yayımlandı. Türkçeye *İstanbul'a Ait Günlük Hatıralar* (Ankara, 1949-1973, 2 c.) adıyla çevrilmiştir. 1708-1715 arasında ait Paris günlüğü ise H. Omont tarafından 1919'da yayımlandı.

Galland'ın yapıtı önemli bir özellik olarak kitaplarla ilgili son derece ilginç bilgiler içerir. Yazar İstanbul'da çok sayıda Türkçe, Arapça ve Farsça yazma satın almış, bunlar Paris'teki Fransız kraliyet kütüphanesinin (bugünkü Milli Kütüphane) Doğu dilleri bölümünün ilk nüvesini oluşturmuştur. Bu ilgisinden dolayı Galland, İstanbul'da kitaplarla ilgili birçok kişiyi tanımış, onlar hakkında ve başkentin kültür hayatı konusunda önemli bilgiler vermiştir. Bunların yanısıra, politik olaylar ve o sırada süren Osmanlı-Polonya Savaşı hakkında verdiği bilgiler genellikle dedikodu düzeyindedir. Ayrıca İstanbul'a gelirken ona verilen ilk yazıfe Ortodoksların dogmatik sorunlarını ve bunların Katoliklik ve Protestanlıkla çelişen taraflarını araştırmak olduğundan bu konuda da günlükte yüklüce bilgiler vardır. *Bimbir Gece Masalları* çevirisine kadar varan Galland'ın masal ve hikâye merakı da onu İstanbul'da duymuş olduğu bütün hikâyeleri aktarmaya götürür. Kentte yaşayan Rum ve Levantenlerin âdetleri, bayram ve düğünleri hakkında günlükte ayrıntılı bilgiler vardır.

Günlüğün elimizde kalan bölümünün kapsadığı bir yıl dokuz ay boyunca Nointel'le birlikte kentte gezilen yerlere ait bazı tasvirler bulunur. Örneğin 16 Mart 1672'de Haliç'te yapılan bir kayık gezintisinden sonra Eminözü'nde Yeni Cami ve ona bağlı Hünkâr Kasrı gezilir. 12 Ağustos'ta gezilen Yalı Köşkü'nün de ayrıntılı bir tasviri vardır. 14 Eylül'de ise Unkapanı'ndan geçilerek Saraçhane'ye ve oradan yeniçeri odalarına (Eski Odalar) gidilir, bedestene uğrandıktan sonra Valide Hanı gezilir. 1673 yazında ise Boğaz'da gezintiler yapılarak oradaki padişah köşkleri ve bahçeleri görülür. 29 Temmuz'da Anadolu yakasında İncirliköy, ertesi gün Hünkâr İskeleyi ve Yuşa Tepesi, 1 ve 2 Ağustos'ta Tokat Bahçesi ve Beykoz gezilir, Tokat Bahçesi'nde birkaç gün kalınır.

STEFANOS YERASİMOS

GANİ EFENDİ TEKKESİ

bak. HALLAÇ BABA TEKKESİ

GARIBALDI, GIUSEPPE

(4 Temmuz 1807, Nice - 2 Haziran 1882, Caprera) İtalyan general ve cumhuriyetçi vatansever.

Balıkçı bir babanın çocuğudur. Piemonte Krallığı'nın deniz kuvvetlerinde görev yapmaktaayken halkı isyana teşvikten ölüme mahkûm edildi. Fransa'ya kaçtı. 1835-1848 arasında Güney Amerika'da sürgün hayatı yaşadı. 1848'de İtalya'ya döndü. Palermo ayaklanmasına kendi kurduğu



Giuseppe Garibaldi
Galeri Alfa

İtalyan Lejyonu ile katıldı, Garibaldi'ni adını alan gönüllüleri ile Roma Cumhuriyeti için savaştı. cumhuriyet çökünce ilkin San Marino'ya, 1850'de de Güney Amerika'ya sığındı. 1854'te Cenova'ya döndü, bir kısmını satın aldığı Caprera Adası'nda hayvancılıkla uğraştı. 1859'da Toscana ordusunun başına getirildi. Papalığa (Roma'ya) saldırma teklifi kabul edilmeyince Nice'e döndü. 1860'ta Palermo kenti tekrar ayaklanınca 1.000 kişilik Kırmızı Gömlekçiler ordusunun başına geçip Marsala, Calatafimi, Palermo, Messina ve Napoli kentlerini aldı. 1862 ve 1867'de Roma'ya saldırdı, yenilgiye uğradı ve Caprera'ya döndü. 1871'de Fransa Üçüncü Cumhuriyeti adına Dijon kentini ele geçirdikten sonra adasına çekilip ölümüne kadar orada kaldı. Garibaldi'nin İstanbul'a gelişi 1862-1863'e ve Roma yenilgisinin sonrasına rastlar. Beyoğlu'nda Linardi (bugün Çiçekçi) Sokağı'ndaki bir pansiyona yerleşti ve burada Fransızca dersleri verdi. Onunla birlikte İstanbul'a gelen, çoğu Napolili ve Kırmızı Gömlekçiler'den olan siyasal sığınmacılar tarafından 17 Mayıs 1863'te resmen kurulan Società Operaia Italiana (İtalyan İşçi Derneği) Garibaldi'yi başkanlığa seçti. 1862'de Naum Tiyatrosu'nda Garibaldi'nin doğum günü kutlandığı gibi 1866'da İtalya-Prusya Savaşı başlayınca Garibaldi'nin isteği üzerine dernek 10.000 frank ve 45 gönüllü ile katkıda bulundu.

Bibl. S. N. Duhani, *Eski İnsanlar, Eski Evler*, İst., 1982; A. Mori, *Gli Italiani a Costantinopoli* (İstanbul'daki İtalyanlar), Modena, 1906.

GIOVANNI SCOGNAMILLO

GARLAR

bak. HAYDARPAŞA GARI; SIRKEÇİ GARI

GASTRIA MANASTIRI

Bugünkü Samatya bölgesinde yer almış kadınlar manastırı.

Orta Bizans döneminde (843-1204) ortaya çıkan bir iddiaya bakılırsa, Büyük

7-9, XXV, 312 / S. Carrouse
Charles Marie François Olier, de Nointel

AKIKI, Necip. " el-MüsteşrikOn"
I. c. , s. 160, 1980 (KAHIRE)

جالان ، ا. (١٧١٥ - ١٦٤٦) Galland, A.

ولد في راولوى . ودرس العربية في معهد فرنسا وبعد أن أصاب منها شيئاً صحب المركز
دى نوانتيل^(١١) سفير فرنسا إلى تركيا (١٦٧٠) للبحث عن الآثار والنقوش ، ثم قام هو
برحلة على نفقته ، فلما عاد إلى فرنسا انتدب أستاذاً للعربية في معهد فرنسا (١٧٠٩) .
وانتخب عضواً في مجامع علمية كثيرة ، ولقب بأثرى الملك .

آثاره : كلمات مأثورة عن الشرقيين (باريس ١٦٩٤) ، وأخبار عن وفاة السلطان عثمان
(١٦٩٤) ، وأتم ترجمة ابن المكين لهربلو (١٦٩٧) ، وأصل القهوة وتطورها (١٦٩٩ -
١٨٣٦) ، وهو أول مترجم لألف ليلة وأمثال لقمان (١٧٠٤ - ١٧٠٨) ، وله أبحاث في
النقود العربية نشرت في صحيفة العلماء ، وقد نشر شيفر مذكرات جالان في الآستانة
(باريس ١٨٨١) .

✓ GALLAND, Antoine

جالان، أنطوان (١٦٤٦-١٧١٥)

مستشرق فرنسي من الرِّعيل الأوَّل في فرنسا .

ولد في ٤ أبريل ١٦٤٦. وتوفي في باريس في ١٧ فبراير، ١٧١٥.

حضر دروس اللغات الشرقية في الكوليج دي فرانس وسافر إلى استانبول للعمل بالسفارة وهناك أتقن معارفه عن الشرق وعاد بمجموعة نفيسة من النُقود القديمة .

وفي عام ١٦٧٩ أرسله كولبير، وزير مالية لويس الرابع عشر، إلى بلاد الشرق لشراء مخطوطات وتحف قديمة . فلما عاد من هذه الرحلة دعاه دي هربلو d'Herbelot للمراجعة والإشراف على طبع كتابه الكبير: " المكتبة الشرقية " .

واختارته أكاديمية النقوش عضواً بها في ١٧٠١، وعهدت إليه بوضع معجم عن النميات (النقود، المالبات، المصكوكات، إلخ)، لكن هذا المعجم لم يطبع وظل مخطوطاً حتى اليوم في المكتبة الوطنية .

وفي ١٧٠٩ عين أستاذاً للغة العربية في الكوليج دي فرانس .

لكن العمل العظيم الذي اقترن به اسم جالان هو ترجمته لكتاب "الف ليلة وليلة" ترجمة حرة تصرف فيها تصرفاً شديداً، لكن بلغة جميلة وتكييف للنص الأصلي بحيث يتلاءم مع الذوق الأوروبي. وقد ظهرت هذه الترجمة الحرة تحت عنوان: Les Mille et une Nuits, Contes arabes traduits en français. Paris, 1704-1717 إلى ١٧١٧.

وإلى جانب ترجمته لـ "الف ليلة وليلة"، ترجم "حكايات وخرافات هندية ليديبا وللقمان" - استناداً إلى ترجمة تركية (١٧٢٤، في مجلدين) .

ومن مؤلفاته أيضاً "كلمات رائعة، وملح وأمثال شرقية" (باريس) ١٦٩٣. ثم رسالة بعنوان: "في أصل وتقديم القهوة" (كان Caen، ١٦٩٩) .

أما مؤلفاته المخطوطة - وهي محفوظة في قسم المخطوطات الفرنسية في المكتبة الوطنية، بباريس - فتشمل :

١- " معجم النميات " .

٢- " فهرس مرتب للمؤرخين الأتراك والعرب والفرس " .

٣- ترجمة للقرآن .

وقد كتب عدة مقالات عن النقود القديمة ظهرت في Journal de Trévoux أو في منشورات أكاديمية النقوش .

وقد نشر شارل شيفر Ch. Schefer " يوميات أسفار جالان " تحت عنوان : Journal d'Antoine Galland (باريس، ١٨٨١ في مجلدين) .

جالان

ANTOINE GALLAND *AKW. I, 174.*

(1646-1715)

الذين تكفلوا بنفقات دراسته، فلما مات هؤلاء، اضطر إلى ترك المدرسة وهو في الثالثة عشرة من عمره، وحاول خلال عام أن يتعلم مهنة يدوية. لكنه لم يستطع البعد عن العلم، فسافر إلى باريس خاوي الوفاض. لكن بعض التوصيات التي حلها معه مكنته من دخول مدرسة پليسي Plessis. وفي الوقت نفسه راح يحضر دروس اللغات الشرقية في الكوليج دي فرانس، فتمكن من التحصيل بحيث اختاره السفير دي نوانتيل de Nointel ليعمل معه في السفارة

مستشرق فرنسي من الرعيل الأول في فرنسا ولد في رولو Rollo بالقرب من موندديه Mondidier (مقاطعة بيكاردي في شمال شرق فرنسا) في 4 أبريل 1646. وتوفي في باريس في 17 فبراير، 1715.

كان الطفل السابع في أسرة فقيرة، وفقد أباه وهو في الرابعة من عمره. لكن أمه أفلحت في إدخاله مدرسة نوايون Noyon، حيث بدأ دراسة اللغات القديمة، واللغة العربية، بمساعدة بعض المحسنين،

١٠١

BEDEVİ, A. " Mevsuatü'l-Müsteşrikûn "

s. 101-103, 1984 (BEYRUT)

pendant la campagne d'Ibrahim Pasha contre les Druses, 1838). Appelé à Saïda auprès de Soliman pacha, il y est nommé médecin chef à l'hôpital militaire et y demeurera plus de vingt ans, pendant lesquels il recevra et guidera les Français, artistes, écrivains et archéologues, qui accomplissent le « voyage en Orient » : c'est ainsi qu'Horace Vernet*, Flaubert* et son ami Du Camp* sollicitent sa parfaite connaissance du pays. L'archéologie bénéficie des services qu'il rend à Félix de Saulcy* au cours de ses deux missions au Proche-Orient. Par ailleurs, il entretient des liens avec certains photographes résidant au Proche-Orient et plus particulièrement avec Henry Sauvaire*. Critique à l'égard de la politique conduite par Muhammad Ali en Syrie, il tisse des liens étroits avec les notables locaux et joue un rôle important d'information auprès du consul français. Lorsqu'en 1860 éclatent les massacres de chrétiens, Gaillardot organise le soutien des réfugiés et prête son concours aux travaux de la « mission de Phénicie » confiée à Renan et associée à l'expédition militaire décidée par Napoléon III. Le général de Beaufort d'Hautpoul met une partie de ses hommes à la disposition de la mission scientifique pour procéder au dégagement des vestiges archéologiques sur les sites de Sidon, Tyr, Byblos et Amrit ; Gaillardot dirige certains chantiers et réalise les cartes et les plans qui figurent dans la publication de Renan (*Mission de Phénicie*, 1864-1874). Les deux hommes restent en contact à l'issue de la mission et entretiennent une correspondance jusqu'en 1880. Grâce à l'intervention de Renan auprès de Napoléon III, Gaillardot est nommé « médecin sanitaire français » à Alexandrie en 1863 ; en 1875, il accède à la direction de l'école de médecine au Caire. Tout en assurant ses responsabilités de médecin, en particulier dans la lutte contre les épidémies, il maintient son intérêt pour l'archéologie et la botanique. Il est de fait l'un des premiers à défendre la préhistoire égyptienne, dont l'existence est mise en doute par certains égyptologues, parmi lesquels Mariette* lui-même. Dans le domaine de la botanique, l'herbier Gaillardot, aujourd'hui conservé à l'Herbarium de

l'université Friedrich-Schiller d'Iéna, témoigne de sa riche contribution à la connaissance de la flore méditerranéenne et proche-orientale.

Eve Gran-Aymerich

GUÉMARD G., « Deux grands Lorrains d'Égypte : les Gaillardot », *Mémoires de l'Académie de Stanislas*, vol. xxv, 1928. LE BRETON H., « Lettres de Renan au docteur Gaillardot », *Revue des Deux Mondes*, 1927, p. 565-590 et 876-900. SHEHADI N., « Charles Gaillardot », *Archaeology and History in Lebanon*, 2000, p. 35-41.

GALLAND Antoine (Rollot, Picardie, 1646 – Paris, 1715)

« Savant en langues orientales », auteur de la première traduction française des *Mille et une nuits*, à l'origine de la renommée des contes arabes en Europe.

Né dans une famille pauvre, Galland entame ses études au collège de Noyon, grâce au soutien des chanoines et se distingue par de remarquables dispositions pour l'apprentissage du grec et de l'hébreu. Bénéficiant de l'hospitalité d'une parente, il poursuit, à partir de 1661, durant quatre ans, ses humanités au collège Duplessis, à Paris ; il fréquente parallèlement le Collège royal*, s'intéressant surtout à l'hébreu et à l'arabe.

Le jeune érudit trouve un premier protecteur en Nicolas Petitpied, « procureur » à la Sorbonne, et il participe aux inventaires des livres et des manuscrits orientaux de la collection Richelieu, entre autres. En 1670, il accompagne le marquis de Nointel dans son ambassade à Istanbul, et est chargé, de par son excellente connaissance du grec, d'entreprendre une enquête destinée à prouver l'adhésion des chrétiens orientaux au dogme de la transsubstantiation, discuté par les protestants. Galland s'acquitte de cette mission, mais d'autres intérêts le mobilisent : il apprend le turc, le grec moderne, le persan et poursuit l'étude de l'arabe. De 1673 à 1675, il accompagne Nointel en Grèce, en Palestine et en Syrie. Il s'intéresse aux inscriptions grecques et latines ainsi qu'aux manuscrits et aux médailles et il contribue à l'enrichissement des collections royales. Dix-huit mois après son retour en France, il est envoyé par Giraud et Jean-Foy Vaillant, deux bibliophiles numismates, à Smyrne, l'une des principales places du